

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ КАЗОК

Актуальність проблем перекладу казок пов'язана насамперед з особливостями їх художньої форми. Часто перекладач надає текстові казки національного колориту. Намагання обов'язково «перебороти» чужу поетичну систему, оцінити її з погляду своєї національної літератури містить у собі і небезпеку [1]. Адже від того, як уявляє собі перекладач еквівалентність самого перекладу, залежить результат і якість його практичної роботи. Переклад дійсно вважається однією з невід'ємних складових національної культури. Важко уявити собі культурну цивілізацію без перекладу. Літературний переклад також є важливою частиною поширення оригінальної літератури [3]. Але при перекладі з однієї мови на іншу можуть виникнути деякі проблеми та труднощі. Особливо відповідальним є вибір принципів перекладу, врахування особливостей оригіналу та відповідність перекладу. Переклад народних казок є складним процесом, який починається із записування слів розповідача, далі відбувається інтерпретація тексту й тільки після цього починається правильне розуміння казки на вибраній мові [4]. Потрібно зауважити, що відбувається не лише прослуховування та запис слів розповідача, а також врахування жестів, пауз тощо. Наприклад, казки братів Грімм в українському перекладі:

- *Du schreist einem durch Markt und Bein, – sprach der Esel* [2, S. 44]. – *Чого розкукурикався, наче тебе ріжуть? – запитує осел.*
- *..die machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter* [2, S. 44]. – *і такий сумний, наче три дні не їв.*

Отже, особливості перекладу казок полягають у тому, яку національно-культурну особливість у ній представлено. Перекладач має детально передавати задум автора, щоб не втратити національного колориту.

### Література:

1. Брати Грімм, Вільгельм Грімм. Бременські музиканти Київ : Веселка, 1982.
2. Brüder Grimm Bremen Stadtmusikanten Deutschland : Hueber 2016
3. Особливості перекладу з однієї мови на іншу URL:  
<http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/foreignphilology/article/viewFile/624/626>
4. Особливості перекладу казок. URL:  
[https://library.udpu.edu.ua/library\\_files/stud\\_konferenzia/2021/2/47.pdf](https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2021/2/47.pdf)